

Portuguese

School time story

Informant C11-2, Leiria, Portugal

Field notes by Vera Ferreira. Institute of General Linguistic and Typology, University of Munich.

1. *Fui* *sempre boa aluna.*
be:IND:PRET:PERF:COP:1SG always good pupil.

“I was always a good pupil.”

2. *Portanto, chegá-mos* *à terceir-a classe.*
so arrive:IND:PRET:PERF-1PL at third-F class

“So, we came to the third class.”

3. *Tínha-mos* *a* *professora que era*
have:IND:PRET:PERF-1PL ART:DEF:SG:F teacher that be:IND:PRET:IMPF:COP:3SG

a *regente,* *não era* *professora* *formad-a*
ART:DEF:SG:F class=master NEG be:IND:PRET:IMPF:COP:3SG teacher graduate:PART-F

como eram *a-s* *outr-a-s,* *e* *essa* *já*
as be:IND:PRET:IMPF:COP:3PL ART:DEF:F-PL other-F-PL and MED already

da-va *a mim* *e à* *outr-a* *programa-s* *já*
give:IND:PRET:IMPF:3SG to 1SG:DAT and to:DET:DEF:SG:F other-F exercise-PL already

d-a *quarta* *classe,* *mais* *adiantad-o-s* *porque* *nós*
from-ART:DEF:SG:F fourth class more advanced-M-PL because 1PL:NOM

está-va-mos *ali* *a fazer* *nada,* *já* *sab-ía-mos*
be-IND:PRET:IMPF:AUX-1PL there to do:INF nothing already know-IND:PRET:IMPF-1PL

aquilo tudo.
DIST all

“We had a teacher who was the class master, she was not a graduated teacher like the others, and that one [teacher] gave me and the other [friend of mine] exercises even from the fourth class, more advanced, because we were doing nothing there [in the 3rd class]; we already knew all that stuff.”

4. *Fiz* *o* *exame de admissão* *à* *escola* *e*
do:IND:PRET:PERF:1SG ART:DEF:SG:M exam of admission to:ART:DEF:SG:F school and

a-o *liceu* *bem,* *ótimo.*
to-ART:DET:SG:M secondary=school well very=well

“I did the admission exam to school [economic school] and to the secondary school well, very well.”

5. *Fui* *depois para o* *ciclo.*
go:IND:PRET:PERF:1SG then to ART:DEF:SG:M secondary=school

“Then, I went to the secondary school.”

6. *Foi horrível porque não conhecia ninguém e quer-ia que o meu pai lá fica-sse comigo.*
 be:IND:PRET:PERF:COP:3G horrible because NEG know-IND:PRET:IMP:1SG nobody and
 want-IND:PRET:IMP:1SG that ART:DEF:SG:M 1SG:POSS:M father there
 stay-SUBJV:PRET:IMPF:3SG with=me

“It was horrible, because I didn’t know anyone and I wanted my father to stay there with me.”

7. *Fui o número mil e o director cham-ou--me lá para me homenagear, para me dar um-a medalha, um-a coisa qualquer, por ter sido o número mil.*
 be:IND:PRET:PERF:COP:1SG ART:DEF:SG:M number one=thousand and ART:DEF:SG:M director
 call-IND:PRET:PERF:3SG—1SG:ACC there to 1SG:ACC honour:INF to 1SG:DAT give:INF
 one-F medal one-F thing any for have:INF:AUX be:PART ART:DEF:SG:M
 number one=thousand

“I was number one thousand and the director called me there to honour me, to give me a medal, anything, for being number one thousand.”